MABEL GIAMMATTEO
HILDA ALBANO
AUGUSTO TROMBETTA
MARÍA BASUALDO
Universidad de Buenos Aires
Buenos Aires. Argentina
ggiammat@filo.uba.ar
albanoh@cponline.org.ar
augustus_ar@yahoo.com.ar
mariangelbasualdo@speedy.com.ar

El léxico como herramienta cognitiva. Una investigación aplicada

1. Introducción

El patrimonio cultural fundamental de una comunidad es su lengua. Dentro de ella, el léxico es esencial no solo porque incide en la *comprensión y producción textual*, sino también porque, según defendemos, constituye la *herramienta cognitiva* indispensable para penetrar en distintas áreas de conocimiento. En consecuencia, nuestra investigación y actual propuesta de intervención didáctica en un ciclo de la enseñanza específico, parte, precisamente, de considerar el léxico como elemento nuclear del aprendizaje y la formación del pensamiento crítico.

La hipótesis que subyace a la investigación ha sido que conocer las dificultades que los estudiantes enfrentan en su uso del léxico y tratar de entender la organización y funcionamiento del léxico mental, facilita la elaboración de una propuesta didáctica que vaya más allá de la mera incorporación de nuevas piezas léxicas y atienda a la formación lingüística integral de los estudiantes. Con este objetivo primordial, hemos desarrollado una propuesta de estrategias cognitivas y metacognitivas, que promuevan el desarrollo complementario de la diferentes "competencias" – morfosintáctica, semántico-conceptual, pragmática, textual, enciclopédica, etc. - necesarias para lograr una mejor utilización de las unidades léxicas en los procesos de comprensión y producción (Cf. Giammatteo, Albano, Trombetta y Ghio:2001)

En esta comunicación, planteamos, en primer lugar, un panorama de la problemática estudiada, así como de los principios básicos que sustentan nuestra investigación aplicada; en segundo lugar, presentamos la fundamentación y objetivos del proyecto en curso, y algunos aspectos relativos a la aplicación de la primera etapa de la experiencia, que implica un trabajo interactivo con los estudiantes, docentes y autoridades de la escuela seleccionada.

2. Perspectivas de estudio para el léxico

Según el punto de vista adoptado en nuestra investigación, el estudio del léxico en uso no puede hacerse desde un enfoque lexicográfico, que considera las palabras aisladas, sino que el contexto situacional y las expectativas del oyente deben ser tenidos en cuenta, ya que son los que vuelven preciso el significado en una situación dada. Para Dunbar (1991), las palabras no deben considerarse como recipientes con un volumen fijo de información, que se desenvuelve de manera uniforme para su reconocimiento textual o su selección en el léxico mental. Por el contrario, según las exigencias comunicativas impuestas por cada situación, apelamos a la información que las palabras contienen en diferentes grados y formas.

En una perspectiva cognitiva, el significado de una palabra es la contribución que ésta realiza al significado global percibido o a la comprensión de una emisión determinada. La palabra tiene un papel esencial en la comprensión, ya que funciona como herramienta cognitiva a través de la cual se aprehende el concepto que representa. Por último, es necesario tener en cuenta que los conceptos léxicos no se dan aislados, sino que se integran unos con otros y van organizando redes semánticas y cognitivas, que estructuran campos léxicos (Aitchison1994) y temáticos en el lexicón mental, y que este proceso de integración influye en la elaboración del significado total.

En nuestra investigación, nos interesamos por el proceso de desarrollo léxico, que se da a través de la educación sistemática ya que, como han sostenido, entre otros, Piaget (1983), Luria (1984), Vigotsky (1992), resulta sobremanera manifiesto que la palabra no es sólo un correlato externo del pensamiento, sino una herramienta fundamental para su crecimiento. Desde la perspectiva lingüística, el léxico se concibe como una interfaz en la que se entrecruzan diferentes niveles: fonológico, sintáctico y conceptual (Jackendoff 1990: 18). Pero al mismo tiempo, no pueden dejar de considerarse los aspectos pragmáticos y contextuales (Varela 1993: 25), ya que cuando se inserta en el texto, cada palabra no sólo precisa su significado, sino que completa el de sus vecinas con las que se relaciona para ir construyendo conceptos cada vez más complejos que van configurando la coherencia textual.

La perspectiva esbozada nos lleva a concebir al léxico como una entidad de doble faz: por un lado, hacia el interior del sistema, es el lugar donde se produce el entrecruzamiento sistemático de los diferentes niveles de representación lingüística, y por otro, hacia el exterior, es el vehículo mediante el cual el mundo se proyecta en la lengua.

3. Síntesis de la investigación realizada

La etapa actual de nuestra investigación supone tres proyectos anteriores[1], desarrollados entre 1998 y abril de 2003, avalados por la Secretaria de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires, en Argentina. Los materiales que se analizaron provenían de encuestas lingüísticas especialmente diseñadas por el equipo del proyecto, y aplicadas en diferentes instituciones de enseñanza de tres ciclos educativos – nivel superior (universitario y terciario), Polimodal (secundaria superior) y tercer ciclo de la Educación General Básica (secundaria inferior) -. Para su análisis cuantitativo, los datos se ingresaron en bases de computación, y para su estudio cualitativo, se elaboraron informes que permitieron identificar problemas generales y específicos de cada ciclo y comparar los resultados entre instituciones y niveles de escolarización. En general, muchas de las dificultades observadas eran comunes a los distintos ciclos, aunque en cada uno de ellos se manifestaran en distinto grado (Cf. Giammatteo, Albano y Basualdo: 2001-2002)

La *primera etapa* de la investigación (UBACyT AF 011/1998-1999) se concentró en el nivel educativo superior estudiando comparativamente las dificultades para el uso de vocabulario general y disciplinar en estudiantes de Letras y Ciencias Económicas. Los resultados obtenidos, además de servir de diagnóstico base para la investigación, también nos permitieron postular algunas hipótesis acerca de la manera en que la mente incorpora, almacena y utiliza el vocabulario y reflexionar sobre los factores que facilitan o dificultan su adquisición, distinguiendo, asimismo, entre incorporación incidental e instrucción programada (Cf. Giammatteo, Albano y Trombetta: 2001)

En una *segunda etapa* (UBACyT AF028/1998), el estudio de las dificultades se extendió a los ciclos previos - Polimodal (secundaria superior) y EGB3, lo que permitió delinear una caracterización más completa del funcionamiento del léxico en los estudios y elaborar una propuesta general para la enseñanza, considerando tanto el empleo instrumental del léxico como el cognitivo, en tanto vehículo del conocimiento.

Posteriormente, en la *tercera etapa* (UBACyT F 080/2001-abril de 2004) se trabajó comparativamente en los tres ciclos mencionados y nos ocupamos particularmente de desarrollar propuestas específicas para el reconocimiento de las partes constitutivas de la palabra y de sus conexiones sintácticas y semánticas con otras palabras del contexto. Especialmente se trabajaron los procedimientos para la formación de términos más abstractos o técnicos, propios de dominios con los que los estudiantes están menos familiarizados y cuyo empleo eficiente les trae serias dificultades. En cuanto a los aspectos metodológicos, la propuesta se orientó a propiciar una práctica sistemática, reflexiva, y gradual, orientada a que los estudiantes puedan ejercer un "monitoreo activo" sobre las actividades que realizan, lo que les permite mantener el control sobre ellas e ir controlando su propia praxis.

3.1. Principales problemas detectados

Todas las pruebas aplicadas mostraron la fuerte incidencia de las dificultades léxicas en la lectura, comprensión y producción de textos (Cf. Giammatteo y Basualdo: 2002). Los problemas diagnosticados se pueden organizar en tres grandes grupos de dificultades: léxicas, contextuales y conceptuales.

Dificultades léxicas: en todos los niveles, los mejores promedios de efectividad en la formación, reconocimiento y utilización de palabras se alcanzaron en relación con las que pertenecen al vocabulario general y familiar y son de uso no técnico e, inversamente, los problemas se concentraron en los términos más cultos, específicos o abstractos. Asimismo, según se observa, los estudiantes dominan un sentido general de las palabras, básicamente relacionado con el ámbito coloquial, a partir del cual las comprenden y utilizan, pero tienen dificultades para distinguir matices semánticos más precisos relativos a contextos específicos o para discriminar entre términos de significado próximo. Sin embargo, esta habilidad resulta imprescindible en el contexto escolar, donde gran parte de la actividad descansa en el manejo preciso y adecuado del vocabulario.

Dificultades contextuales: según se advierte, los estudiantes no están entrenados para extraer información del contexto y, por lo general, no hacen inferencias para descubrir el significado de las palabras que no conocen o que adquieren valores determinados en contextos especializados. Por otra parte, suelen proceder mediante una lectura lineal del texto, que los obliga a interpretar las palabras en su contexto local, sin integrarlas en una lectura global que les permita entender su significado en función del sentido total del texto.

Dificultades conceptuales: Según mostraron nuestros diagnósticos, los estudiantes muchas veces no poseen el marco teórico necesario para interpretar determinadas piezas léxicas. En consecuencia, al considerar las palabras aisladas y no insertarlas en una red cognitiva más amplia, no pueden establecer su verdadera dimensión textual.

3.2. Propuesta desarrollada para la capacitación de los estudiantes

El entrenamiento apuntó a estimular las habilidades de lectura y escritura en relación con los tres grupos de problemas señalados. En lo que concierne a la lectura se buscó desarrollar tres habilidades complementarias:

- *Capacidad integradora,* que permite vincular el significado de las palabras y frases al sentido global del texto.

- *Destreza disciplinar,* para reconocer la estrecha dependencia entre el léxico y el área a la que pertenece, lo cual también facilita la incorporación de nuevas unidades vocabulares.

---

[1] Proyectos *Competencia léxica y aprendizaje de términos especializados de las disciplinas académicas por estudiantes universitarios»* (UBACyT AF-011/1998-1999), *El dominio léxico como herramienta cognitiva en los estudios superiores* (UBACyT AF 28/2000), *Competencia morfológica y aprendizaje léxico en tres ciclos de la enseñanza* (UBACyT F 080), dirigidos por M. Giammatteo y codirigidos por H. Albano.

- *Competencia interactiva,* para operar con el texto y aprender de él Mc Namara y Kintch (1996). Esta capacidad implica, además de seguir la exposición, poder extraer y relacionar la información de los diferentes niveles textuales, así como ser capaz de cruzar los datos allí presentes con los conocimientos enciclopédicos previos.

En el *nivel de la producción,* la utilización eficaz del léxico también involucra distintas habilidades, tales como:

- *Capacidad operativa* que permite a los estudiantes desarrollar las operaciones cognitivas involucradas en términos tales como *comparar, caracterizar, argumentar, justificar, explicar, ejemplificar,* etc.

- *Destreza representacional* para presentar al lector mediante el lenguaje los elementos del contexto extralingüístico que los textos escritos no poseen y traer a la mente aquellos conocimientos previos necesarios para la comprensión.

- *Competencia adecuacional,* que permite ajustar el léxico a los requerimientos del tema, situación y registro.

En suma, las capacidades mencionadas, indispensables ya sea para la comprensión como para la producción, requieren de los estudiantes un manejo competente del léxico. Lograr esa compleja habilidad implica reconocer que, si bien la palabra es el producto de la interrelación de diferentes niveles de representación intralingüístico – fonético, morfosintáctico, semántico conceptual -, su consideración aislada, no es más que una abstracción; ya que su verdadera dimensión se percibe en los textos, en los que, tanto su comprensión como su utilización, genera complejos procesos, que, en gran medida dependen del conocimiento del mundo.

4. Fundamentación del proyecto en curso

La experiencia acumulada en nuestras investigaciones anteriores, que sucintamente reseñamos, nos ha llevado a proponer una investigación experimental[2] para la implementación de un programa integral de desarrollo léxico en EGB 3, que no se centre en el aprendizaje de palabras particulares, sino en la incorporación de estrategias lingüísticas – que mejoren el desempeño de los estudiantes - y metalingüísticas – que aumenten su dominio cognitivo y, en consecuencia, su control sobre las operaciones involucradas en el uso del vocabulario y del lenguaje en general -. La propuesta abarca tres aspectos interconectados: 1) el conocimiento de las palabras como unidades de la lengua; 2) su comprensión en los textos; y 3) su utilización en la producción textual.

El programa integral de desarrollo léxico que proponemos supone tener en cuenta el desarrollo cognitivo de los estudiantes atendiendo a su desenvolvimiento desde una etapa inicial de predominio de lo concreto-afectivo a otra que permite establecer enlaces basados en relaciones lógico-verbales de tipo racional y abstracto (Luria 1984). En consecuencia, se ha seleccionado el nivel de EGB porque, además de ser la bisagra entre los niveles iniciales previos y el comienzo de la especialización en el Polimodal, se estima que sus alumnos, de entre 12 y 14 años, ya han alcanzado el grado de madurez lingüística y de desarrollo cognitivo necesarios para ser iniciados en un programa de capacitación orientado hacia el autocontrol del proceso de aprendizaje.

4.1. Implementación de la propuesta

El desarrollo de la investigación comprende dos años consecutivos. Para el primero, se proyecta una intervención en una escuela del tercer ciclo de EGB, ubicada en una zona socioeconómicamente desfavorecida de la periferia de la ciudad de Buenos Aires, donde se aplica el entrenamiento léxico proyectado, orientado hacia el autocontrol del proceso de aprendizaje por parte de los estudiantes. Dado que, el acrecentamiento del dominio léxico no puede implicar la implementación de algunas prácticas aisladas, sino que debe orientar toda la enseñanza en esa dirección, paralelamente, se trabaja de modo interactivo con el personal docente y autoridades de la escuela elegida. De este modo, aunque el área de lengua sea la que provea los instrumentos, se busca que todas las disciplinas no solo acompañen, sino que también tomen conciencia de la importancia capital del tema.

La intervención implica la aplicación de un entrenamiento vocabular intensivo en el que se trabajará con materiales especialmente diseñados por el equipo de investigación e incluye un diagnóstico previo y una evaluación final El diagnóstico constituye un instrumento fundamental que permite detectar los problemas específicos del grupo y orientar el entrenamiento. En este caso, y a diferencia de otros que se aplicaron en el marco de nuestra investigación, este diagnóstico tiene el interés particular de administrarse al mismo grupo sobre el que se hará la intervención, lo cual permitirá hacer un seguimiento que complete las observaciones iniciales. De este modo, el beneficio es, podría decirse, doble, ya que un buen diagnóstico colabora con el desarrollo de la capacitación, pero también favorece una relectura productiva de las hipótesis iniciales. Finalmente, luego de realizado el entrenamiento, también está prevista una prueba final, que permitirá comparar el grado de avance del grupo. Asimismo, también se trabaja con un grupo de control que no recibirá instrucción específica, formado por alumnos equivalentes en edad, nivel escolar y condición sociocultural, a los que también se les administrarán ambas pruebas en fechas coincidentes, a fin de evaluar comparativamente los resultados con los del grupo entrenado .

Con el material recogido en el primer año, en el segundo, nos extenderemos la propuesta a docentes y estudiantes de profesorados de Lengua y Literatura, con el fin de transferir el conocimiento adquirido a quienes van a ser los encargados de guiar el proceso de aprendizaje y poner en práctica el entrenamiento. En este nivel, la capacitación incluirá actualización teórica y entrenamiento especializado con materiales elaborados por el equipo del proyecto.

---

[2] Proyecto *Incidencia de la competencia léxica en la comprensión y producción textual. Una investigación empírica,* dirigido por M. Giammatteo y codirigido por H. Albano. Este proyecto es subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires y por una Beca Banco Río para investigación aplicada.

4.2. Desarrollo actual de la intervención

En abril del 2004 hemos comenzado a trabajar en la escuela seleccionada. La primera actividad que hemos desarrollado ha sido la preparación e implementación de un diagnóstico, cuyo objetivo específico era medir el grado de desarrollo léxico del grupo de alumnos de 8vo de EGB, a los que el año próximo, en 9no, se les va a aplicar la capacitación. En consecuencia, se decidió aplicar un "diagnóstico extendido" constituido por tres pruebas complementarias, cuyas características pasaremos a detallar.

Una primer prueba constituida por ejercicios léxicos tendientes a evaluar el conocimiento de los alumnos en cuanto a formación de palabras, relaciones léxicas (antonimia, sinonimia, hiperonimia), inferencia contextual, reconocimiento de ambigüedades, uso preciso del léxico, etc.

La segunda prueba se centraba en comprensión y ortografía. Para evaluar la incidencia del léxico en la comprensión, se les suministró un texto de historia, extraído de un manual del ciclo correspondiente, conformado por ocho párrafos. Las habilidades que se buscaba relevar eran :

- el reconocimiento del significado textual de un item o de una frase

  P.ej. **Parr. 1** *En este texto, la palabra "estancamiento" significa:*

  1) movimiento; 2) estacionamiento; 3)detención; 4) producción.

- la capacidad de explicar el significado de las palabras del texto

  P.ej. **Parr. 3** *De acuerdo con el sentido del texto, explicá con una palabra o construcción equivalente, el significado de las palabras siguientes:.*

- la posibilidad de establecer relaciones entre las partes del texto

  P.ej. **Parr. 2** *El párrafo termina con la siguiente oración "Si la demanda caía, se derrumbaba toda la economía". Subrayá la oración del párrafo que explica la causa de esta afirmación.*

- la capacidad de seleccionar en el texto la respuesta adecuada.

  P.ej. **Parr. 8** *Buscá en el texto y respondé: ¿Cuáles son los "principios liberales"?*

Esta prueba se completaba con otras dos actividades: un resumen del texto y ejercicios de ortografía. En este último aspecto la novedad de la propuesta radica en considerar que la palabra como unidad grafemática constituye un elemento que interviene en la comprensión; ya que la escritura al utilizar "moldes gráficos comunes a una serie de palabras derivadas o pertenecientes a un mismo paradigma morfológico, y [al] insertar, en la palabra aislada, las marcas que la relacionan con esos paradigmas, léxicos y gramaticales" (Blanche Benveniste y Chervel, en Vaca 1992:11), transmite información sobre el sentido en que deben interpretarse, más allá de las normas (Cf. Raventos:2004) A modo ilustrativo de la perspectiva adoptada, transcribimos algunos ejemplos:

En el **párrafo 4** hay dos palabras con la combinación de letras MB y dos con MP.

- con MB: ..... y .....
- con MP: ..... y .....

<u>Sin leer</u> el **párrafo 5**, ¿podrías saber cuántas palabras hay con la combinación de letras NB o con NP? (Marcá con una cruz el recuadro y redondeá el Nº que te parezca)

- ☐ **Sí**. Sin leer puedo afirmar que hay <u>0 1 2 3</u> palabras
- ☐ **No**. Primero tendría que leerlo; puede haber <u>0 1 2 3</u> o más palabras

Si contestaste **Sí**, ¿cómo sabías?.....

Las dos pruebas mencionadas ya han sido administradas y están siendo analizadas por el equipo del proyecto.

Una tercera prueba, que se aplicará en octubre, se ocupará de la producción y estudiará las dificultades léxicas que enfrentan los estudiantes al elaborar oraciones, párrafos y textos de distintos tipos. A fin de trazar una caracterización del uso efectivo del vocabulario en las producciones de los estudiantes de EGB3, se considerarán aspectos tales como anomalías semánticas, ambigüedad, discordancias, imprecisiones, coloquialismos, etc.

Concluida la etapa del diagnóstico, estaremos en condiciones de elaborar los materiales para el entrenamiento y proceder a su aplicación y posterior ajuste. A fin de que los materiales puedan ser reutilizados en contextos y situaciones diversas, se elaborarán cuadernillos temáticos sobre los distintos aspectos de la capacitación,

5. Consideraciones finales

Según esperamos haber mostrado con la reseña de las investigaciones realizadas desde 1998 a la fecha, nuestra perspectiva de tratar el léxico como una *herramienta cognitiva* tiene, además de una ajustada fundamentación teórica, una amplia corroboración empírica. Asimismo, también consideramos que la experiencia recogida no debe quedar dentro de los límites exclusivos de la comunicación académica, sino que debe comprometerse con la tarea fundamental de la universidad de transferir conocimientos. Por ese motivo, aun cuando nos encontramos en una etapa preliminar de nuestra propuesta de intervención, lo cual no nos permite aún mostrar resultados, queremos destacar la voluntad explícita de contribuir, desde el ámbito de la investigación, al mejoramiento de la enseñanza en los niveles críticos del sistema.. Esperamos, entonces, que, por un lado, la aplicación de este programa, culminación de la tarea iniciada por nuestro equipo a fines de los 90, promueva en los alumnos un hábito de trabajo reflexivo que, al valerse del léxico como herramienta instrumental y cognitiva, acreciente su comprensión y producción de textos escolares. Por otro, somos concientes de que esta propuesta implica para los docentes adoptar un enfoque metodológica y conceptualmente riguroso, a la vez que profundamente dinámico en su aplicación, es por eso que consideramos fundamental atender a la "formación de

formadores", tarea a la que nos proponemos también contribuir desde nuestra área de especialidad y nuestra experiencia como investigadores.

6. Bibliografía

- Aitchison, J., 1994. *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon,* Oxford, Blackwell.
- DUNBAR, G., 1991. *The cognitive lexicon,* Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- DRUM Y KONOPAK, 1987. "Learning word meaning from context". Cap. 5 en Mc Keown, M. y M. Curtis (eds.), *The nature of vocabulary acquisition,* Londres, Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Giammatteo, M., H. Albano Y M. Basualdo, 2001-2002. "Competencia léxica y aprendizaje. Interrelación de resultados de investigaciones realizadas en los niveles medio y superior", *Filología* XXXIII,1-2 (en prensa)
- Giammatteo M., H. Albano Y A. Trombetta, 2001. "La inflexible flexibilidad de las palabras". En Pérez M. e I. Doval Reixa (eds.), *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, traducción y bilingüismo*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- Giammatteo, M., H. Albano, A. Trombetta Y A. Ghio, 2001. "Una propuesta de estrategias múltiples para el aprendizaje léxico", *Revista Español Actual, 76,* pp.61-69.
- Giammatteo, M. Y M. Basualdo, 2002. "Desempeño léxico y producción escrita en la escuela media. Análisis comparativo", *Cultura y Educación* 15 (1)*,* España, pp. 29-45.
- JACKENDOFF, R., 1990. *Semantic structures,* Cambridge, MIT Press.
- LURIA, A., 1984. *Conciencia y Lenguaje*, Madrid, Visor.
- Mcnamara, D. Y W. Kintsch, 1996. "Learning from texts: Effects of prior knowledge and text coherence", *Discourse Processes* 22, pp. 247-288.
- PIAGET, J., 1983. *Seis estudios de psicología,* Barcelona, Ariel.
- RAVENTOS, M. 2004. Ortografía de adultos letrados. Tesis de Maestría. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Psicología, Maestría en Psicología Educacional. Ms.
- VARELA, S., 1993. "Líneas de investigación en la teoría morfológica". En Varela S. (ed.), *La formación de palabras*, Madrid, Taurus, pp. 13-29.
- VACA, J., 1992. Lo no alfabético en el sistema de escritura: ¿qué piensa el escolar?, Tesis DIE 13, México, Centro de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional.
- VIGOTSKY,L., 1992*. Pensamiento y lenguaje*, Buenos Aires, La Pléyade.